

## **LA ESCRITURA CIFRADA DURANTE EL REINADO DE LOS REYES CATOLICOS Y CARLOS V**

*GALENDE DIAZ. Juan Carlos  
Universidad Complutense*

El reinado de los Reyes Católicos supone en la evolución histórica de la península Ibérica el comienzo de una nueva época, llamada comúnmente "Edad Moderna". En relación a la criptografía, estamos ante el mismo fenómeno; su desarrollo ha sido dividido tradicionalmente en dos períodos: medieval y moderno (aunque también podemos añadir una tercera época, que sería la contemporánea, en donde se la relacionaría con la técnica). El primero de los citados correspondería con la escritura visigótica, mientras que el segundo comenzaría en la época de los Reyes Católicos. Nosotros, en las próximas líneas analizaremos la formación de criptogramas durante el reinado de los Reyes Católicos y Carlos V<sup>1</sup>, etapa un tanto desconocida, en la ya de por sí poco estudiada evolución histórica de esta ciencia. De esta manera, estudiaremos las principales características que adquiere la documentación cifrada, expondremos una relación de criptogramas significando su procedencia y concluiremos realizando un apéndice documental con tablas cifradoras de las claves utilizadas por diferentes personajes de este período. Para elaborar este estudio, además de consultar una selecta bibliografía, hemos investigado diversas fuentes conservadas en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, en la Biblioteca Nacional y en el Archivo General de Simancas.

Antes de centrarnos en nuestra etapa de estudio, simplemente apuntar que durante el ciclo medieval, los sistemas criptográficos usados fueron muy sencillos: sustitución parcial de las vocales por puntos, numerales romanos o por rayas; utilización de signos griegos para las suscripciones latinas; alteración de las letras en una palabra; o el empleo de neumas para representar las letras del alfabeto.

Posteriormente, hasta finales del siglo XV, no encontramos de forma genérica textos cifrados en la

<sup>1</sup>. Anteriormente ya nos ocupamos de este reinado cuando publicamos el estudio "La correspondencia cifrada del embajador Lope de Soria", *Hispania*, LII/181 (1992), Madrid, pp. 493-520.

Península<sup>2</sup>. Será a partir de los Reyes Católicos cuando nuevamente adquiera apogeo, debido, entre otras razones, al establecimiento con carácter permanente de embajadas, al incremento de las relaciones internacionales y la necesidad de asegurar el secreto de la correspondencia, motivada por las circunstancias antes reseñadas.

En esta segunda etapa, a diferencia de la medieval, se complica la configuración de los criptogramas. Así, además de utilizarse letras combinadas de diversas maneras, signos convencionales de gran variedad y de difícil interpretación, y números de distinto valor gráfico, resulta común encontrar elementos nulos y otros que servían para duplicar una letra<sup>3</sup>; todos ellos con el fin de complicar la lectura del documento cifrado, ya que cada vez era más habitual la existencia de hábiles funcionarios capacitados en su descodificación. Asimismo, atendiendo a la mayor o menor cantidad de signos, números o letras predominantes en cada centuria, se pueden catalogar las claves del último tercio del siglo XV y comienzos del siguiente de naturaleza esteganográfica; las claves del XVI, de índole literal; las del XVII, se componen de letras y números; y las del XVIII suelen ser representaciones numéricas.

Expuesto lo anterior, y retomando el reinado de los Reyes Católicos, es conocido que las claves más antiguas que se conservan de este periodo son las empleadas por estos monarcas en su correspondencia con el doctor Puebla, embajador en Inglaterra, y que actualmente se atesora en el Archivo de Simancas, siendo el código seguido una especie de diccionario de unas 2.400 palabras, en el que cada letra, sílaba o palabra está representada por un numeral romano<sup>4</sup>.

A partir de este momento las cifras son empleadas frecuentemente<sup>5</sup>, tanto a nivel público como

<sup>2</sup>. De todas las formas, en esta etapa intermedia, encontramos algunos ejemplos, relacionados con la corona de Aragón, en los que se continua empleando la criptografía en la conformación de aquella documentación que interesaba preservar de quienes no iba dirigida. Así, además de los ya estudiados por algunos especialistas -A. M. ARAGO, "Una clau criptogràfica del segle XV", *Cuadernos de Arqueología e Historia de la ciudad*, 12 (1968), Barcelona, pp. 171-176 (analiza la clave de un documento remitido el 18 de marzo de 1437 por el embajador Guillem Ramón de Montcada al rey de Francia); J. CORTES y V. PONS, "Una clau criptogràfica d'Alfons el Magnànim per a la guerra amb Castella (1429)", *Saitabi*, XXVIII (1978), Valencia, pp. 25-31.; y J. M. PONS, "Característiques paleogràfiques dels llibres notariais catalans fins el 1351", *VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, III (1962), pp. 225-248-, podemos añadir otros, como el caso del obispo de Barcelona Francisco Climent (1410-1430), que empleaba tres cifras basadas en el sistema de sustitución simple, con representación única, o la correspondencia de Juan II, rey de Aragón, con su secretario Bartolomé de Reus (embajador en Portugal), solicitándole noticias sobre los sucesos ocurridos en el citado reino, y que está basada en el método de tabla cifradora, de carácter literal y esteganográfico, mediante el sistema de sustitución simple a varias claves (en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia se conserva una misiva entre estos correspondientes fechada el 24 de octubre de 1460; signatura 9/7, folio 5).

<sup>3</sup>. Casi siempre la C, L, N y S, según nos informa M. GOMEZ CAMPILLO en su obra *De cifras*, Madrid, 1951, p. 10; nosotros añadiríamos también la R.

<sup>4</sup>. Archivo General de Simancas, sección Estado, legajo 2, folio 1. Asimismo, de estos mismos años, aunque no tiene fecha, en el mismo legajo (folios 6 y 7) se localiza una clave anónima que debió emplearse en asuntos reservados de las capitulaciones matrimoniales.

<sup>5</sup>. De todas las maneras, también tenemos más noticias del empleo de correspondencia cifrada en el último tercio del siglo XV. Así, en la Biblioteca Nacional se conservan dos cartas de Fernando el Católico a Juan II de Aragón; una fechada en Dueñas el 12 de noviembre de 1470, en la que le comenta temas tales como el restablecimiento del propio Juan II después de una enfermedad, su obediencia al arzobispo de Toledo Alonso Carrillo o la remisión de una misiva del doctor Mastre Lorenzo Badoz (mss. 20211/56), y otra, entre los mismos correspondientes, sobre el casamiento de su hermana Juana, fechada en Zaragoza el 3 de noviembre de 1474 (mss. 20211/73). Por su parte, en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia son varios los documentos cifrados que hemos encontrado datados durante la etapa citada; veamos los principales: misiva en latín

### *La Escritura cifrada durante el reinado de los Reyes Católicos y Carlos V*

privado; no es extraño encontrar documentación criptográfica de cualquier estamento social y sobre cualquier materia que se intente preservar de aquellas personas a quien no va dirigida. De la misma manera, ya hemos mencionado el sistema preferido en esta etapa: "diccionarios cifradores", o el más sencillo, "tablas cifradoras", subvariedad del primero, ya que mientras el diccionario procura abarcar todas las palabras, las tablas recogen un número limitado de ellas, convenientes al uso que se destinen. Estamos, sin duda, ante el método más seguro para mantener el secreto de un criptograma, aunque también tiene sus inconvenientes, como son, por ejemplo, que pueden ser sustraídos o reconstruidos, y que los errores de cifrado pueden acarrear lamentables consecuencias. Pruebas de lo que acabamos de mencionar son múltiples muestras, encuadrados en nuestra etapa de estudio, que hemos hallado y recogido:

- Carta de Juan Claver, embajador en Nápoles de los Reyes Católicos, dirigida a éstos el 29 de mayo de 1500 sobre temas tales como el tratado con Francia, el casamiento de la infanta de Nápoles o los preparativos bélicos del turco (B. R. A. H., sign. 9/8, fols. 20-21).

- Carta de Gonzalo Fernández de Córdoba y Juan Claver a los Reyes Católicos, fechada en Barçleta el día 28 de diciembre de 1502 (B. R. A. H., sign. 9/11, fol. 332).

- Carta de Gonzalo Fernández de Córdoba al Rey Católico, escrita en Nápoles el 8 de septiembre de 1504, comentándole el perjuicio que se ocasionaría si se seguía sacando granos de Sicilia y los excesos de los venecianos saqueando naves españolas (B. R. A. H., sign. 9/11, fols. 416-417).

- Misiva de Lorenzo Suárez de Figueroa, embajador en Venecia, a Fernando el Católico, datada en Venecia el 19 de diciembre de 1504 (B. R. A. H., sign. 9/11, fol. 422).

- Carta de Gonzalo Fernández de Córdoba al secretario Miguel Pérez de Almazán desde Nápoles, el día 10 de enero de 1505 (B. R. A. H., sign. 9/12, fol. 1).

- Carta de Lope Conchillos al secretario Juan Conchillos desde Bruselas el día 8 de febrero de 1505 (B. R. A. H., sign. 9/12, fol. 5).

- Carta de Lucas Russo a Fernando el Católico, fechada en Nápoles el día 10 de mayo de 1506 (B.

de Pedro Ferriz, obispo de Tarazona, a Juan Coloma, secretario de Juan II, expedida en Roma el 23 de julio de 1475, informándole del feliz resultado de los negocios que se le habían encargado y en creencia de Antonio Moranda (sign. 9/7, folio 173); diferente correspondencia del secretario Juan de Coloma, fechada en el 1475 (sign. 9/7); carta de Leonor, princesa de Navarra e infanta de Aragón, a su padre Juan II, datada en Olite el 1 de enero de 1476, en la que le comunica la grave enfermedad de su hija, por lo que le pide que le envíe un buen médico para que la curase (sign. 9/7, fol. 180); misiva desde Nápoles (3 de diciembre de 1478) enviada por el maestro de Montesa, Luis Despuig, a los Reyes Católicos (sign. 9/7, fol. 236); carta remitida el 3 de octubre de 1496 por Garcilaso de la Vega, embajador en Roma, a Fernando el Católico (sig. 9/11, fols. 109-111); misiva de Antonio de Fonseca a los Reyes Católicos desde Milán el día 14 de enero de 1497 (sign. 9/11, fols. 127-129); y una carta de micer Juan Claver a los monarcas hispanos, fechada en Milán el 23 de junio de 1497, notificándole el asesinato cometido contra Juan de Borja, duque de Gandía, y lo descontento que se encontraba el papa Alejandro VI con los componentes de la Liga, Carlos VIII de Francia, Fernando II de Nápoles y el duque de Milán Luis María Sforza (sign. 9/11, fols. 131-133). Además de esta documentación, cuyos corresponsales son conocidos, hemos encontrado también otra cifrada en la que ignoramos alguno de ellos o la fecha, como la carta enviada por el arzobispo de Toledo, Alonso Carrillo, tratando sobre temas eclesiásticos y políticos (sign. 9/8, fol. 114; probablemente se pueda datar en 1470). En todas ellas, el método empleado es el de tablas cifradoras basadas en el sistema de sustitución simple con una o varias claves, siendo los elementos usados de carácter literal y esteganográfico principalmente; asimismo, estas misivas pueden tener únicamente fragmentos cifrados o estar completamente conformadas por elementos criptográficos.

R. A. H., sign. 9/12, fol. 40).

- Misiva fechada en Bruselas el 30 de agosto de 1516 dirigida al cardenal Cisneros por Diego López de Ayala (A. G. S., sección Estado, legajo 496, fol. 22).

- Carta del emperador al presidente del Consejo desde Bruselas, fechada el día 30 de agosto de 1516 (A. G. S., sec. Estado, leg. 3, fol. 53).

- Misiva de Carlos I al cardenal Cisneros desde Bruselas, datada el 30 de agosto de 1516 (A. G. S., sec. Estado, leg. 3, fol. 54).

- Carta de Lope de Soria a Carlos V, fechada en La Mirándula el 13 de diciembre de 1517, transmitiéndole noticias sobre la situación de distintas localidades italianas (B. R. A. H., sign. 9/17, fols. 31-32).

- Carta del cardenal de Tortosa al embajador, remitida desde Brueselas el día 30 de agosto de 1520 (A. G. S., sec. Estado, leg. 8, fols. 111-112).

- Correspondencia entre los Gobernadores de Castilla y el emperador fechada el año 1521 (A. G. S., sec. Estado, leg. 9, fols. 142-143).

- Carta del 5 de marzo de 1522 de Alonso Sánchez, embajador en Venecia, a Carlos V comunicándole la respuesta que el Senado de esa ciudad había dado a sus reclamaciones sobre lo acontecido al pasar los lazcanates por el territorio de la República (B. R. A. H., sign. 9/23, fols. 27-28). Además de esta misiva, se conserva diferente correspondencia de este embajador haciéndole saber cualquier noticia que pudiera interesar al emperador (B. R. A. H., sign. 9/24, 9/25, 9/26, 9/28, 9/30, 9/31, 9/32, 9/35 y 9/39).

- Misiva de Alonso Sánchez a Mercurino Gattinara desde Venecia (15 de marzo de 1522), tratando de la conveniencia de dejar pasar las galeras venecianas libremente y detenerlas cuando regresasen cargadas de vituallas, para de esta manera someter la voluntad del Senado veneciano, ya que la citada ciudad tenía gran necesidad de alimentos (B. R. A. H., sign. 9/23, fols. 76-79).

- Diferentes misivas de Juan Manuel, embajador en Roma, a Carlos V en los años 1521 y 1522, en las que le hace saber noticias de cualquier talante que puedan concernir al emperador, como por ejemplo los acontecimientos que suceden en diversas localidades italianas, sustitución de cargos, facciones de los Ursinos y Calonnas, preparativos contra los turcos, nombramiento de inquisidores generales, rebeliones, etc. (B. R. A. H., sign. 9/21, 9/22, 9/23, 9/24 y 9/25).

- Carta de Rodrigo Nuño a Carlos V desde Nápoles (14 de mayo de 1522), notificándole diferentes noticias sobre el ejército e informándole que el duque de Martina trata de comprar el feudo de Malfeta (B. R. A. H., sign. 9/24, fols. 60-64).

- Carta de Ludovico de Montalvo a Carlos V, fechada en Nápoles el 16 de marzo de 1522, avisándole del mal estado en que se encuentra la situación en Nápoles, por lo que le aconseja reformar el gobierno de dicha ciudad para evitar desmanes de los grandes señores (B. R. A. H., sign. 9/23, fols. 82-85).

- Misiva de Jerónimo Adorno dirigida al emperador desde Milán (6 de abril de 1522), comunicándole la llegada del ejército a su cargo y de las tropas del duque de Milán, y advirtiéndole sobre la escasez de dinero para el pago de las tropas imperiales (B. R. A. H., sign. 9/23, fols. 141-143).

### *La Escritura cifrada durante el reinado de los Reyes Católicos y Carlos V*

- Diferentes misivas de Fernando Marín, abad de Nájera, a Carlos V desde el año 1522 a 1526, exponiéndole acontecimientos de diversa índole: políticos, militares, religiosos, sociales, etc. (B. R. A. H., sign. 9/26, 9/28, 9/31, 9/32, 9/35, 9/36, 9/37 y 9/39).

- Carta de Próspero Colonna a Carlos V desde Milán el día 10 de enero de 1523 (B. R. A. H., sign. 9/26, fols. 61-62).

- Diversas cartas de Lope Hurtado de Mendoza de los años 1522, 1523, 1524 y 1525, dirigidas al emperador sobre diversos asuntos, tales como la Liga contra Carlos V, intento de envenenamiento de Adriano VI, tratado con Venecia o sobre el ejército imperial (B. R. A. H., sign. 9/26, 9/28, 9/30, 9/31, 9/32, 9/33, 9/34 y 9/35).

- Misivas de Luis Fernández de Córdoba, duque de Sesa, remitidas los años 1523, 1524 y 1525 a Carlos V, sobre diversos problemas que atañen al imperio, y que el conocía gracias a su labor como embajador (B. R. A. H., sign. 9/27, 9/28, 9/29, 9/31, 9/34 y 9/35).

- Correspondencia del embajador Lope de Soria, durante los años 1523 a 1527, con Carlos V comentándole temas concernientes a la política internacional: motines en el ejército imperial, invasión francesa a Italia, asuntos papales, etc. (B. R. A. H., sign. 9/28, 9/30, 9/31, 9/33, 9/35, 9/36, 9/37, 9/40, 9/41, 9/42 y 9/43). Asimismo, en la B. R. A. H. se conservan numerosas piezas documentales cifradas, datadas en el segundo cuarto del siglo XVI, que forman parte de la colección de este embajador, y que están dirigidas tanto al emperador como a otras personalidades de la época, como son Francisco I, María de Austria, el rey Fernando de Hungría, la reina Germana, García Loysa, Andrea Doria, etc.<sup>6</sup>

- Cartas del protonotario Marino Caracciolo, embajador en Venecia de Carlos V, enviadas a éste desde 1523 a 1528, revelándole la situación por la que atraveaba aquel ducado durante este tiempo (B. R. A. H., sign. 9/28, 9/39, 9/40, 9/41, 9/42 y 9/43).

- Documentación entre Lope de Soria y Mercurino de Gattinara, Gran Canciller de Carlos V, referente al ejército francés en el año 1524 (B. R. A. H., sign. 9/30, fols. 34-37).

- Carta de Hernando Dávalos, marqués de Pescara, a Luis Fernández de Córdoba el 17 de agosto de 1524 sobre las tropas francesas (B. R. A. H., sign. 9/32, fols. 58-60).

- Misiva de Juan Pérez, secretario de Carlos V, remitida a éste desde Roma el 12 de octubre de 1524 sobre la llegada a Italia de Francisco I al frente de las tropas francesas y sobre los problemas económicos que se abatían sobre el ejército imperial (B. R. A. H., sign. 9/33, fols. 228-230).

- Diferentes cartas de Juan Castro en octubre de 1526 a Alonso Sánchez sobre temas tales como los preparativos bélicos de Clemente VII, refuerzos alemanes al ejército imperial y la retirada de las huestes turcas de Hungría (B. R. A. H., sign. 9/39).

- Carta del 26 de octubre de 1527 de Andrea del Burgo al canciller Gattinara desde Ferrara (A. G. S., sec. Estado, leg. 1563, fol. 572).

- Sendas cartas en italiano del 21 de julio de 1529 mandadas por el marqués de Mantua a Antonio

<sup>6</sup>. B. R. A. H., sign. 9/1951, 9/1952, 9/1953 y 9/1954. Como ya dijimos anteriormente, un estudio sobre esta documentación y sus claves, lo publicamos en la revista *Hispania* (LII/181, pp. 493-520).

de Leiva y a Su Majestad desde Mantua (A. G. S., sec. Estado, leg. 1454, fols. 151-152 y 144, respectivamente).

- Misiva de Micer May, embajador en Roma, al Comendador Mayor de León desde Roma el día 12 de septiembre de 1531 (A. G. S., sec. Estado, leg. 853, fol. 85).

- Carta desde Roma de Antonio Muxetula a Su Majestad el 24 de octubre de 1531 (A. G. S., sec. Estado, leg. 853, fol. 91).

- Carta de Lascad, embajador del Baiboda, al duque de Atri desde Insbruck el día 28 de enero de 1532 (A. G. S., sec. Estado, leg. 639, fol. 53).

- Correspondencia del emperador con la emperatriz fechada en los años 1531 y 1532 (A. G. S., sec. Estado, leg. 496, fols. 196, 206 y 207).

- Carta del virrey de Nápoles a Su Majestad desde Nápoles el día 17 de mayo de 1533 (A. G. S., sec. Estado, leg. 1016).

- Misiva del conde de Cifuentes a Su Majestad del año 1534 (A. G. S., sec. Estado, leg. 862, fols. 53-54).

- Carta del comendador Francisco de Valenzuela al Comendador Mayor de León desde Génova el día 2 de julio del año 1534 (A. G. S., sec. Estado, leg. 1367, fols. 224-227).

- Misiva de Andrea Doria a Su Majestad el día 24 de agosto de 1534 desde Génova (A. G. S., sec. Estado, leg. 439, fols. 97-100).

- Carta del emperador a la emperatriz desde Burgo el día 8 de mayo de 1536 (A. G. S., sec. Estado, leg. 496, fols. 270-280).

- Misiva del embajador de Francia, el vizconde Juan Hannart, al emperador el día 2 de junio de 1536 (A. G. S., sec. Estado, leg. 1).

- Carta desde Milán, fechada el 14 de noviembre de 1537, del cardenal Caracciolo a Su Majestad (A. G. S., sec. Estado, Leg. 1184).

- Misivas del emperador al Comendador Mayor de León los años 1538 y 1539 (A. G. S., sec. Estado, leg. 442).

- Carta del embajador en Génova, Gómez Suárez de Figueroa, al Comendador Mayor de León desde Génova el día 5 de agosto de 1540 (A. G. S., sec. Estado, leg. 1373, fol. 96).

- Misiva del emperador a su hijo don Felipe desde Cremona el 19 de junio de 1543 (A. G. S., sec. Estado, leg. 59, fols. 10-14).

- Misiva del embajador Juan de Mena al príncipe en el año 1546 (A. G. S., sec. Estado, leg. 873, fol. 4).

- Carta en francés de la reina de Hungría al príncipe don Felipe desde Bruselas el día 6 de septiembre de 1551 (A. G. S., sec. Estado, leg. 504, fols. 174-177).

- Misiva de Francisco de Vargas, embajador en Venecia, a Su Majestad el día 25 de agosto de 1552 desde esa localidad italiana (A. G. S., sec. Estado, leg. 1320, fol. 35).

- Misiva desde Londres del embajador en Inglaterra, Simón Renard, al príncipe Felipe, el día 19 de febrero de 1554 (A. G. S., sec. Estado, leg. 808, fol. 184).

- Carta de Juan Manrique al emperador el año 1555 desde Roma (A. G. S., sec. Estado, leg. 882,

fols. 15-18).

Y como la citada, otra documentación cifrada entre diferentes personajes de esta etapa<sup>7</sup>, lo que demuestra lo citado anteriormente: frecuencia en el empleo de criptogramas durante el reinado de los referidos reyes por los reseñados motivos. Pero, sin duda, no alcanza las cotas del reinado siguiente, que se puede considerar la edad de oro de la Criptografía en la Península<sup>8</sup>.

De la misma manera, y reiterando una exposición anterior, el método más empleado en la conformación de los criptogramas de esta etapa es el de tablas cifradoras o nomenclatores -en detrimento de regletas, tablas, rejillas, etc.-, cuya clave es, en teoría, únicamente conocida por ambos corresponsales. En relación a ello, en la B. R. A. H. hemos encontrado una pieza archivística que contiene diferentes claves empleadas en estos momentos históricos<sup>9</sup>; algunas ciertamente importantes, y a la vez imprescindibles para interpretar toda aquella documentación que esté configurada con esos caracteres enigmáticos. Se trata de un volumen manuscrito de 25 hojas -tamaño folio-, encuadernado en pergamino, y con el epígrafe "Cifras de los Reyes Católicos" en su lomo; en él se insertan diferentes claves correspondientes, no sólo a este reinado, sino también a posteriores. Desgraciadamente se advierte que además de las actuales, otras varias estarían incluidas en él, ya que quedan vestigios de ellas, producto de la mutilación; asimismo, en las conservadas, diferentes fragmentos son ilegibles, especialmente motivado por el efecto de la humedad. La relación de las doce cifras que aún permanecen es como sigue:

- Cifra del visorrey (folios 1 a 6).
- Cifra general de los Reyes Católicos (folios 7 a 9)<sup>10</sup>; quizás, una de las más relevantes.
- Cifra entre Alonso de Silva y Garcilaso de la Vega, embajador en Roma (folios 11 a 14).
- Cifra con don Diego de Muros, obispo de Oviedo (folio 15).
- Cifra con fray Juan de Mauleón, a quien el rey francés le envió de embajador a Fernando el Católico para tratar sobre la devolución del Rosellón (folio 16)<sup>11</sup>.
- Cifra de don Juan Manuel con su esposa (folio 18)<sup>12</sup>.

<sup>7</sup>. En la B. R. A. H., además de la expuesta, también encontramos otra documentación cifrada como la correspondencia mantenida entre el obispo de Trento, Bernardo de Cles y Alonso Sánchez en 1527 (sign. 9/40, fols. 416-417) o la de Gabriel Sánchez, secretario de Fernando de Austria, con el mismo Alonso Sánchez en mayo de 1527 (sign. 9/40, fol. 417). Por su parte, en el vallisoletano A. G. S. se atesoran diferentes misivas cifradas, completamente cifradas o sólo en algunos fragmentos, como por ejemplo la correspondencia de Carlos V con alguno de sus ministros o embajadores a lo largo de la primera mitad del siglo XVI (sec. Estado, leg. 1), o de la duquesa de Lorena en el año 1552 (sec. Estado, leg 504, fols. 137-138); en la configuración de la relación documental referente a este archivo que hemos expuesto, además de la investigación propia, nos hemos ayudado de la obra publicada en Madrid el año 1894 por J. C. CARMONA, *Tratado de Criptografía con aplicación especial al Ejército*.

<sup>8</sup>. No olvidemos, como ya hemos apuntado en estudios anteriores, que Felipe II, en carta dirigida a su tío, el emperador Fernando I, desde Bruselas el día 24 de mayo de 1556, le participaba la resolución que había tomado de cambiar la cifra empleada por su padre para comunicarse con sus ministros foráneos, alegando para ello que ya se había quedado anticuada, que ya habían fallecido o habían sido trasladados estos embajadores y que ya estaba divulgada, razón fundamental por la que no convenía mantenerla para el buen éxito de los negocios.

<sup>9</sup>. B. R. A. H., sign. 9/15.

<sup>10</sup>. Ver documento número 1 del apéndice.

<sup>11</sup>. Ver documento número 2 del apéndice.

<sup>12</sup>. Ver documento número 3 del apéndice.

- Cifra de don Juan Manuel y el marqués de Villena (folio 19)<sup>13</sup>.
- Cifra con el arzobispo Montesregalis (folio 21).
- Cifra con don Juan Ruiz de Medina, embajador en Roma; entre otros cargos, Juan Ruiz fue gobernador de Castilla, presidente de la Chancillería de Valladolid y obispo de Astorga, Badajoz, Cartagena y Segovia (folio 22)<sup>14</sup>.
- Cifra con el arzobispo de Zaragoza don Alonso de Aragón, hijo del Rey Católico y Gobernador General del reino de Aragón (folio 23)<sup>15</sup>.
- Cifra "entre reyes"; así consta en esta clave que se encuentra prácticamente mutilada, aunque probablemente se empleara entre los componentes de la familia real (folio 24).
- Cifra entre Juan Claros de Guzmán, duque de Medina Sidonia y de Medina de las Torres, y Diego Alfonso de Páramo. Aunque no tiene fecha, debe haberse impreso a finales del siglo XVII o comienzos del siguiente, ya que Juan Claros sólo llevó unidos ambos títulos por su matrimonio con doña Mariana de Guzmán y Guevara, cuarta duquesa de Medina de las Torres desde 1689, en que heredó el título, hasta 1713, en que falleció (folio 25)<sup>16</sup>.

Todas ellas, a excepción de la última, tienen unas características parecidas. Nos encontramos ante una serie de tablas cifradoras compuestas por un alfabeto homofónico y un conjunto de palabras o frases codificadas convenientes al uso que se destinen, representándose cada una de ellas por uno o más signos de carácter literal y esteganográfico. Así, comienzan por el citado alfabeto (en que cada letra tiene uno o más caracteres criptográficos, según sea su frecuencia -serán las vocales preferentemente las que presenten un número mayor de representaciones-), que es seguido por aquellos símbolos que pueden tener un valor nulo o doble, para finalizar con un código, compuesto por un vocabulario de términos afines, más o menos extenso atendiendo generalmente a la importancia de la cifra, con su correspondiente equivalencia codificada. En cuanto a la técnica de formación de estas cifras, tanto generales como particulares, es sencilla, reduciéndose a un sistema de sustitución simple con varias claves, por lo que teniendo las correspondientes tablas no resulta muy complicado el criptoanálisis de la correspondencia entre los distintos correspondientes. Por su parte, la última cifra es diferente, conjugándose en ella ya factores numéricos, más propios de la centuria decimotercera.

Como conclusión de este estudio, hemos pensado que sería interesante presentar en un apéndice documental aquellos nomencladores incluidos en la citada pieza archivística, atesorada en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, que se encuentran en mejor estado de conservación -manteniendo la grafía original del texto-, para que de esta manera sea más fácil descifrar aquellos criptogramas configurados con ellos y pueda servir de ayuda a aquellos historiadores interesados en estos temas.

<sup>13</sup>. Ver documento número 4 del apéndice.

<sup>14</sup>. Ver documento número 5 del apéndice.

<sup>15</sup>. Ver documento número 6 del apéndice.

<sup>16</sup>. Ver documento número 7 del apéndice.



APENDICE DOCUMENTAL

1.- *Cifra general de los Reyes Católicos.* Biblioteca de la Real Academia de la Historia, sign. 9/15, fols. 7-9.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	X	Y	Z
α	τ	+	δ	h	m	k	β	3	n	p	q	o	f	4	7	9	b	d	o	o	χ
α	γ	π	-	h	m	k	β	3	n	p	q	o	f	4	7	9	b	d	o	o	χ
α	γ	π	q	h	m	k	β	3	n	p	q	o	f	4	7	9	b	d	o	o	χ
α	γ	π	o	h	m	k	β	3	n	p	q	o	f	4	7	9	b	d	o	o	χ
α	γ	π																			

*Nichil importantes.* Domino  $\tau$  , animab $\eta$  , nemo,  $\div$  =  $\equiv$   $\parallel$  X  $\equiv$   $\equiv$   $\equiv$

*Duplicate.* ll  $\pi$   $\pi$   $\pi$   $\pi$   $\pi$   $\pi$   $\pi$   $\pi$   $\pi$

Alemana.....	va	Agora.....	vud	Aquesta.....	voi
Africa.....	ve	Aprovechar.....	vaf	Aviso.....	vui
Artilleria.....	vi	Alla.....	vef	Aviventeza.....	vak
Ahun.....	vo	Aqua.....	vif	Aquello.....	vek
Ahunque.....	vu	Aqui.....	vof	Aquella.....	vik
Assimismo.....	vab	Assiento.....	vuf	Alcayde.....	vok
Afrenta.....	veb	Assentar.....	vag	Archiduque.....	vuk
Aragon.....	vib	Apareio.....	veg	Archiduesesa.....	val
Abril.....	vob	Adversario.....	vig	Amor.....	vel
Agosto.....	vub	Acatamiento.....	vog	Ayuda.....	vil
Armada.....	vac	Acabar.....	vug	Ayuden.....	vol
Armas.....	vec	Al cabo.....	vah	Asaz.....	vul
Armar.....	vic	Acabamiento.....	veh	Aliança.....	vam
Arçobispo.....	voc	Asignaçon.....	vih	Abreviar.....	vem
Arçobispado.....	vuc	Audiencia.....	voh	Apretad.....	vim
Abadia.....	vad	Acceptar.....	vuh	Bretaña.....	vom
Alargas.....	ved	Acceptado.....	vai	Borgoña.....	vum
A lo menos.....	vid	Acceptaron.....	vei	Barçelona.....	van
Amistad.....	vod	Aquesto.....	vii	Bergantin.....	ven

Bulla.....	vin	Condicion.....	vaz	Duquesa de Borbo.....	xih
Breve.....	von	Coyuntura.....	vez	Duque de Orliens.....	xoh
Buenamente.....	vun	Creo.....	viz	Duque de Ferrara.....	xuh
Bien.....	veo	Creemos.....	voz	Duque de Calabria.....	xai
Bienes.....	vio	Creyendo.....	vuz	Duque de Baviera.....	xei
Bueno.....	voo	Çaragoça de Aragon.....	va	Duque de Saboya.....	xii
Buena.....	vap	Çaragoça de Siçilia.....	ve	Ducado de Saboya.....	xoi
Buenos.....	vep	Capitania.....	vi	Ducado de Milan.....	xui
Buenas.....	vip	Cosa.....	vo	Ducado.....	xak
Benavente.....	vop	Carçel.....	vu	Dinero.....	xek
Berveria.....	vup	Caso.....	xa	Dos.....	xik
Boloña.....	vaq	Con.....	xe	Diez.....	xok
Bretones.....	veq	Contra.....	xi	Doze.....	xuk
Batalla.....	viq	Como.....	xo	Diezeseyse.....	xal
Bastante.....	voq	Cada año.....	xu	Diezesiete.....	xel
Buelto.....	vuq	Cierto.....	xab	Diezecho.....	xil
Buelta.....	var	Cierta.....	xeb	Dezinueve.....	xol
Buelve.....	ver	Ciertamente.....	xib	Dozientos.....	xul
Bolver.....	vir	Certificación.....	xob	Desto.....	xam
Brevemente.....	vao	Certificamos.....	xub	Deve.....	xem
Corte.....	vor	Çerca.....	xac	Devia.....	xim
Ciudad.....	vur	Cerco.....	xec	Derecho.....	xom
Carraca.....	vas	Costa.....	xic	Dezid.....	xum
Cerdeña.....	ves	Cambio.....	xoc	Dixo.....	xan
Caravela.....	vis	Claramente.....	xuc	Dixe.....	xen
Castilla.....	vos	Cautelosamente.....	xad	Dize.....	xin
Cataluña.....	vus	Castellano.....	xed	Dezis.....	xon
Castillo.....	vat	Castillo Sant Angel.....	xid	Desembarcar.....	xun
Capitan.....	vet	Casamiento.....	xod	Duque de Ayorque.....	xao
Christianos.....	vit	Carteles.....	xud	Deudo.....	xeo
Christiandad.....	vot	Carga.....	xae	Determinadamente.....	xio
Carta.....	vut	Cargado.....	xee	Despues de haver escripto lo suso dicho.....	xoo
Çinco.....	vau	Cargo.....	xie	Dispusiçion.....	xuo
Çifra.....	veu	Corsario.....	xoe	Dar.....	xap
Çiento.....	viu	Capitan General.....	xue	Dieron.....	xep
Conseio.....	vou	Cavallo.....	xaf	Dan.....	xip
Consistorio.....	vuu	Cavallero.....	xef	Dio.....	xop
Consistorialmente.....	vax	Combate.....	xif	De.....	xup
Cardenal.....	vex	Consulta.....	xof	Del.....	xaq
Conçilio.....	vix	Contrataçion.....	xuf	De lo.....	xeq
Causa.....	vox	Contino.....	xag	De la.....	xiq
Contrario.....	vux	Continamente.....	xeg	Dellas.....	xoq
Confederado.....	vay	Concierto.....	xig	Dellos.....	xuq
Contentar.....	vey	Castigar.....	xog	Despues.....	xar
Cautela.....	vij	Castigo.....	xug	De presente.....	xer
Como sabeys.....	voy	Duque de Milan.....	xah	Diferencia.....	xir
Como saben.....	vuy	Duque de Borbo.....	xeh		

*La Escritura cifrada durante el reinado de los Reyes Católicos y Carlos V*

Dicho.....	xor	Frontera.....	yub	Grave.....	yam
Dixeron.....	xur	Flandes.....	yac	Graçia.....	yem
Delfin de Françia.....	xas	Flamencos.....	yec	Graçiosamente.....	yim
Desde.....	xes	Fija del Rey de		Gelo.....	yom
Emperador.....	xis	Inglaterra.....	yic	Gela.....	yum
Expiriencia.....	xos	Fija del Rey de Napoles.....	yoc	Huvo.....	yan
Embaxada.....	xus	Flota.....	yuc	Huve.....	yen
Embaxador.....	xat	Febrero.....	yad	Havia.....	yin
Enteramente.....	xet	Fin.....	yed	Haver.....	yon
Entretanto.....	xit	Forma.....	yid	Havido.....	yun
Entre.....	xit	Fortuna.....	yod	Havremos.....	yao
Enero.....	xot	Fue.....	yud	Havran.....	yeo
Exercito.....	xut	Fueron.....	yae	Haviendo.....	yio
Enemigo.....	xav	Fustas.....	yee	Ha.....	yoo
Enemiga.....	xev	Firme.....	yie	Han.....	yuo
Escoçia.....	xiv	Firmemente.....	yoe	Hombre.....	yap
Escoçeses.....	xov	Pasta aqui.....	yue	Havra.....	yep
En ninguna manera.....	xuv	Pasta que.....	yaf	Hombres darmas.....	yip
En todo caso.....	xax	Fortaleza.....	yef	Hombres de mar.....	yop
En el.....	xex	Fuerça.....	yif	Honestidad.....	yup
El.....	xix	Flaqueza.....	yof	Honesto.....	yar
Ellos.....	xox	Flacamente.....	yuf	Honesta.....	yer
Ellas.....	xux	Flaco.....	yag	Honestamente.....	yir
En los.....	xay	Flaca.....	yeg	Harto.....	yor
En las.....	xey	Falta.....	yig	Havra.....	yur
Es.....	xiy	Falta.....	yog	Justo.....	yas
Era.....	xoy	Fingido.....	yug	Justa.....	yes
En.....	xuy	Fuesse.....	yah	Justamente.....	yis
Este.....	xaz	Paga.....	yeh	Infante doña Maria.....	yos
Esto.....	xez	Faremos.....	yih	Infante doña Catalina.....	yus
Esta.....	xiz	Genova.....	yoh	Infante.....	yat
Embidia.....	xoz	Ginoveses.....	yuh	Inglaterra.....	yet
Fama.....	xuz	Governaçion.....	yai	Ingleses.....	yit
Florençia.....	xa 9	Governador.....	yei	Instancia.....	yot
Ferrara.....	xe 9	Galea.....	yii	Italia.....	yut
Florines.....	xi 9	Galeaçã.....	yoi	Justiçia.....	yav
Fizo.....	xo 9	Guerra.....	yui	Injustiçia.....	yev
Fizieron.....	xu 9	Gente.....	yak	Infiel.....	yiv
Fazer.....	ya	Gente darmas.....	yek	Isla.....	yov
Fize.....	ye	Gente de pie.....	yik	Junio.....	yuv
Fecho.....	yi	Gente de cavallo.....	yok	Julio.....	yax
Fecha.....	yo	Ginetes.....	yuk	Informado.....	yex
Fablamos.....	yu	Granada.....	yal	Juramento.....	yix
Fablaron.....	yab	Gallego.....	yel	Intelliçençia.....	yox
Fabla.....	yeb	Galizia.....	yil	Informaçion.....	yux
Françia.....	yib	Grande.....	yol	Jamas.....	yay
Françeses.....	yob	Grandeza.....	yul	Indevidamente.....	yey

Injuria.....	yiy	Me.....	zag	Ordenança.....	zeq
Lombardia.....	yoy	Minçion.....	zeg	Otros.....	ziq
Lo.....	yuy	Maravillamos.....	zig	Otras.....	zoq
La.....	yaz	Maravilla.....	zog	Ocho.....	zuq
Las.....	yez	Moneda.....	zug	Ochenta.....	zar
Los.....	yiz	Mucho.....	zah	Ochoçientos.....	zer
Lugar.....	yoz	Mucha.....	zeh	Osado.....	zir
Lombarda.....	yuz	Mandar.....	zih	Osadia.....	zor
Lombardero.....	ya <sup>9</sup>	Manda.....	zoh	Osadamente.....	zur
Letrado.....	ye <sup>9</sup>	Mandamos.....	zuh	Oriente.....	zas
Ligência.....	yi <sup>9</sup>	Mandamiento.....	zai	Occidente.....	zes
Liga.....	yo <sup>9</sup>	Mandado.....	zei	Otros tantos.....	zams
Llego.....	yu <sup>9</sup>	Março.....	zii	Ostia.....	zems
Llegar.....	ya <sup>4</sup>	Muerte.....	zoi	Ocasion.....	zims
Lança.....	ye <sup>4</sup>	Mayo.....	zui	Ocupado.....	zoms
Levantaron.....	yi <sup>4</sup>	Muerte.....	zak	Ocupada.....	zums
Levantar.....	yo <sup>4</sup>	Merced.....	zek	Ocupar.....	zam <sup>4</sup>
Mundo.....	za <sup>4</sup>	Milan.....	da	Papa.....	zis
Marques de Monserrate.....	ze	No.....	zik	Plata.....	zos
Marques de Mantua.....	zi	Nos.....	zok	Provecho.....	zus
Marques de Cotro.....	zo	Nao.....	zuk	Provision.....	zat
Mallorcas.....	zu	Navio.....	zal	Proveyo.....	zete <sup>4</sup>
Mecina.....	zab	Nueva.....	zel	Proveydo.....	zet
Malta.....	zeb	Noviembre.....	zil	Platica.....	zit
Marques.....	zib	Negocio.....	zol	Publicamente.....	zot
Marquesado.....	zob	Negociado.....	zul	Poderosamente.....	zut
Mar.....	zub	Nuestro.....	zam	Pueblo.....	zav
Marquesa.....	zac	Nuestra.....	zem	Privilegio.....	zev
Mas.....	zec	Ninguno.....	zim	Proveer.....	ziv
Menos.....	zic	Ninguna.....	zom	Perdido.....	zov
Mal.....	zoc	Nadie.....	zum	Perder.....	zuv
Malo.....	zuc	Nuevamente.....	zan	Perdon.....	zax
Mala.....	zad	Natural.....	zen	Perdonar.....	zex
Males.....	zed	Napoles.....	zin	Paresçe.....	zix
Mayormente.....	zid	Noticia.....	zon	Por ende.....	zox
Mil.....	zod	Novedad.....	zun	Por donde.....	zux
Mejor.....	zud	Navarra.....	zao	Particulares.....	zay
Mayor.....	zae	Narbona.....	zeo	Provincia.....	zey
Mercader.....	zee	Naçion.....	zio	Prudência.....	ziy
Mercaderia.....	zie	Nunçio.....	zoo	Poder.....	zoy
Moro.....	zoe	Obligado.....	zuo	Puede.....	zuy
Manta.....	zue	Obligaçion.....	zap	Podria.....	zaz
Memorial.....	zaf	Offiçio.....	zep	Por.....	zez
Memoria.....	zef	Otro.....	zip	Para.....	ziz
Manera.....	zif	Otra.....	zop	Portugal.....	zoz
Maliçia.....	zof	Orden.....	zup	Plazer.....	zuz
Mi.....	zuf	Ordenadamente.....	zaq	Pero.....	za <sup>9</sup>

*La Escritura cifrada durante el reinado de los Reyes Católicos y Carlos V*

Persona.....	zc 9	Rey de Portugal.....	bog	Sy sabeys.....	boq
Processo.....	zi 9	Rey de Ungria.....	bug	Sabido.....	buq
Parte.....	zo 9	Rey de Escocia.....	bah	Screevid.....	bar
Partida.....	zu 9	Rey de Polonia.....	beh	Screevimos.....	ber
Partido.....	za 7	Rey de Navarra.....	bih	Screevistes.....	bir
Partieron.....	ze 7	Rey.....	boh	Sobre.....	bor
Partiran.....	zi 7	Reyna.....	buh	Scrivieron.....	bur
Procurador.....	zo 7	Reyna de Françia.....	bai	Seys.....	bas
Preçio.....	zu 7	Reyna de Navarra.....	bei	Siete.....	bes
Prende.....	zra	Reyno de Napoles.....	bii	Sesenta.....	bis
Prender.....	zre	Reyno de Navarra.....	boi	Setenta.....	bos
Preso.....	zri	Restituyr.....	bui	Seysçientos.....	bus
Presa.....	zro	Restituydo.....	bast	Seteçientos.....	bat
Prision.....	zru	Restituçion.....	best	Son.....	bet
Passion.....	ba	Renunçiaçion.....	bist	Ser.....	bit
Primero.....	be	Respuesta.....	bost	Seran.....	bot
Principe.....	bi	Razonablemente.....	bust	Siendo.....	but
Principe de Castilla.....	bo	Roma.....	buot	Siento.....	bav
Princesa de Castilla.....	bu	Regimiento.....	buk	Saber.....	bev
Princesa de Inglaterra.....	bab	Regir.....	bal	Sepa.....	biv
Princessa.....	beb	Reyno.....	bel	Supo.....	bov
Querriamos.....	bib	Razon.....	bil	Supe.....	buv
Que.....	bob	Razonamiento.....	bol	Supimos.....	bax
Quando.....	bub	Rochela.....	bul	Servicio.....	bex
Quiston.....	bac	Renta.....	bam	Señor.....	bix
Quien.....	bec	Relaçion.....	bem	Señoria de Venecia.....	box
Quiera.....	bie	Recebido.....	bim	Se.....	bux
Qual.....	boc	Reçibo.....	bom	Salvo.....	bay
Qualesquier.....	buc	Recebimos.....	bum	Turco.....	bey
Quieren.....	bad	Recebi.....	ban	Turquia.....	biy
Quales.....	bed	Reçebir.....	ben	Tiempo.....	boy
Quier.....	bid	Robar.....	bin	Tal.....	buy
Quiero.....	bod	Ropa.....	bon	Tanto.....	baz
Queremos.....	bud	Rogar.....	bun	Termino.....	bez
Quiere.....	bae	Rogaron.....	bao	Toda.....	biz
Querer.....	bee	Rogamos.....	beo	Todo.....	boz
Quiera.....	bie	Reziamente.....	bio	Tambien.....	buz
Quanto.....	boe	Setiembre.....	boo	Thesoro.....	ba 9
Quanta.....	buc	Sazon.....	buo	Trato.....	be 9
Quantia.....	baf	Suyços.....	bap	Tratar.....	bi 9
Quisiere.....	bef	Su.....	bep	Tiene.....	bo 9
Rey de romanos.....	bif	Secretario.....	bip	Tenemos.....	bu 9
Rey de Françia.....	bof	Salir.....	bop	Tomar.....	brac
Rey de Castilla.....	buf	Salieron.....	bup	Tomo.....	brec
Rey de Inglaterra.....	bag	Si.....	baq	Tierra.....	bric
Rey de Napoles.....	beg	Solamente.....	beq	Testigo.....	broc
Reyna de Napoles.....	big	Somos.....	biq	Tentad.....	bruc

Tened.....	bras	Vuestras altezas.....	cic	Virtud.....	cof
Tres.....	bres	Vemos.....	coe	Virtuoso.....	cof
Treze.....	bris	Ver.....	cuc	Vençido.....	cag
Treynta.....	bros	Visto.....	cad	Vençer.....	ceg
Trezientos.....	brus	Veo.....	ced	Yrlanda.....	cig
Venecia.....	ca	Vimos.....	cid	Ya.....	cog
Veneçianos.....	ce	Uno.....	cod	Yo.....	cug
Villa.....	ci	Una.....	cud	Yendo.....	cah
Vino.....	co	Vassallo.....	cae	Yr.....	ceh
Venido.....	cu	Vendido.....	cee	Yvan.....	cih
Vinieron.....	cab	Vendieron.....	cie	Yran.....	coh
Va.....	ceb	Varon.....	coe	Zelo.....	cak
Viene.....	cib	Valençia.....	cue	Zelador.....	cek
Victoria.....	cob	Vuestro.....	caf	Zeladores.....	cik
Verdad.....	cub	Vuestra.....	cef	Zebreña.....	cok
Verdadero.....	cac	Vos.....	cif	Zebratanas.....	cuk
Verdadera.....	cec			Zizaña.....	cai

2.- Cifra particular con fray Juan de Mauleón. Biblioteca de la Real Academia de la Historia, sign. 9/15, fol. 16.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	X	Y	Z
ε	3	t	f	f	f	6	4	r	o	r	p	ñ	f	g	ff	2	9	8	g	6	g	g
of	m	4	c	b	o	a	o	z	a	3	g	y	e	b	n	ff	3	o	6	x	b	r
g				oo				p					ff						n			
o																						

Duplicates: ll ff pp cc ff gt ct pp

Nihil importantes: s 7 g 4 f p

*La Escritura cifrada durante el reinado de los Reyes Católicos y Carlos V*

Papa.....	A	Principe de Spanya.....	C
Collegij de Cardenales.....	K	Rey de Inglaterra.....	S
Cardenal Vicecancellor.....	N	Rey de Napoles.....	□
Cardenal de Napoles.....	G <sup>o</sup>	Duque de Calabria.....	R
Cardenal de Cartagena.....	Q	Rey de Portugal.....	Y
Cardenal de Sant Jorge.....	T	Princessa de Portugal.....	ll <sup>o</sup>
Emperador.....	B	Infanta doña Juana.....	OTT
Rey de Francia.....	F	Madama de Borbo.....	T
Rey de Spanya.....	G	Cardenal Sancti Petri In Vincula.....	M
Reyna de Spanya.....	t	Don Fadrique principe de Altamira.....	S <sup>+</sup>

3.- *Cifra de don Juan Manuel con su esposa*. Biblioteca de la Real Academia de la Historia, sig. 9/15, fol.18.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	X	Y	Z
ff	d	y	s	to	3 <sup>o</sup>	5	p	9 <sup>+</sup>	9	o	o	f	##	x	6	8	9	##	do	##	5
f#	d	y	5 <sup>+</sup>	##	3 <sup>+</sup>	5		9 <sup>+</sup>	9			f			##		9 <sup>o</sup>		do	##	5
f		y						9 <sup>+</sup>													

*Duplicate:* ll 4<sup>+</sup>

*Nulle:* ego, ille, autem, mille, quam.

Rey don Fernando.....	zoy	Cifra.....	pif	Alla.....	per
Cosas.....	bur	Se.....	box	Fazer.....	fir
Aqui.....	por	Ha.....	fie	Dios.....	ccum
Cartas.....	pef	Bien.....	teg	Señor.....	bex
Que.....	bar	Almirante.....	scipes	El Rey.....	bif
No.....	det	Por.....	rob	La Reyna.....	bof
La.....	zos	Yo.....	mep	Como.....	cur
El.....	pam	Lo.....	zis	Por.....	nb
Con.....	cir	Fabla.....	feg	Fecho.....	fur
De.....	cop	Aqua.....	pir		

4.- *Cifra particular entre don Juan Manuel y el marqués de Villena.* Biblioteca de la Real Academia de la Historia, sign. 9/15, fol. 19.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	X	Y	Z
3#	7	4#	5	8	6	2	0+	3	9	3+	7	4	0	0	h	2	90	m#	4	ny	
6	A	#	R		6	7	oo	S	4	P	0			6	d	20c	E				
2#									at	#	0			20			t				
										A											

Duplicate: ll rr 7 6

*Nulle:* magno, gaudio, nus, nis.

Duque de Medina Sidonia.....	daz	Por.....	bis
Conde de Uruena.....	da	El Rey y la Reyna.....	ves
Que.....	dof	Ya.....	qus



5.- Cifra particular con don Juan Ruiz de Medina. Biblioteca de la Real Academia de la Historia, sign. 9/15, fol. 22.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	X	Y	Z
4	L	3	1	h	g#	e	5	ff	fp	st	d	4	6	3f	3	y	e	6	7	9	
m	4	3	3	to	ch	e	5	ff#	ff#	o	8	7	bb	t	3#	5	y	e	6	7	9
ÿ			at				ff				a						n				

Duplicate: bn ll rr nn g mo m.

Nihil importantes: H = :: go of tj m

El Rey.....	ba	Suplicamos.....	bat	Pisa.....	buy
La Reyna.....	be	Suplicar.....	bet	Castilla.....	bam
El prior de Santa Cruz.....	bi	Lugar.....	bit	Aragon.....	bem
Inquisicion.....	bo	Forma.....	bot	Mallorcas.....	bim
Roma.....	bu	Manera.....	but	Cathaluña.....	bom
Sicilia.....	bar	Mas.....	baz	Valencia.....	bum
Visorey.....	ber	Siempre.....	bez	La Costa.....	bac
Armada.....	bir	El papa.....	biz	El Soldan.....	bec
Turcos.....	bor	Cardenales.....	boz	Arçobispado.....	bic
Italia.....	bur	Cardenal vicecanciller.....	buz	Yglesia.....	boc
Duque de Venecia.....	bal	Cardenal de Angas.....	bas	Quando.....	buc
Duque de Milan.....	bel	Galeras.....	bes	Como.....	bab
Francia.....	bil	Cerdeña.....	bis	Vosotros.....	beb
Spania.....	bol	Rey don Fernando.....	bos	Fuere.....	bib
Obispado.....	bul	El turco.....	bus	Fueren.....	bob
Deanadgo.....	bar	Turquía.....	bax	Otro.....	bub
Renta.....	ber	La Velona.....	bex	Otros.....	bap
Benefificio.....	bir	Malta.....	bix	Vuestra Alteza.....	la
Arcidiano.....	bor	Capitan.....	box	Vuestra Majestad.....	le
Canonigo.....	bur	Capitanes.....	bux	Cardenal de España.....	li
Prothonotario.....	ban	Duque de Calabria.....	bay	Datario.....	lo
Despacho.....	ben	Venecia.....	bey	Mar.....	lu
Screvimos.....	bon	Florençia.....	bij	Tierra.....	lar
Screvir.....	bun	Genova.....	boy	Velas.....	ler

Artilleria.....	lir	Esta.....	let	Tiempo.....	lax
Que.....	lor	Estas.....	lit	Sobredicho.....	lex
Porque.....	lur	Ello.....	lot	Sobredichos.....	lux
Del.....	laz	Ellos.....	lut	Cosa.....	lay
De la.....	lez	Havemos.....	las	Cosas.....	ley
De los.....	liz	Qual.....	les	Negocio.....	liy
De las.....	loz	Quales.....	lis	Negocios.....	loy
Assi que.....	luz	Nuestro muy Santo Padre.....	los	Carta.....	luy
Esto.....	lat	Tambien.....	lus	Cartas.....	lap

6.- Cifra particular con el arzobispo de Zaragoza, don Alonso de Aragón. Biblioteca de la Real Academia de la Historia, sign. 9/15, fol. 23.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	X	Y	Z
∞	+	v	∞	3	9	c	∞	∞	b	∞	c	f	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞
#	f	v	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞
∞		∞	∞	∞	∞		∞	∞	∞				∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞	∞

Littere duplicate: ∞

Nihil importantes: 1 2 7 4 8 6 F A TT X 44

Rey.....	te	Cardenal de Scaño.....	bc	Reyna de Francia.....	.L.
Reyna.....	ti	Cardenal Santa Anastasia.....	bg	Rey de Napoles.....	.4.
Príncipe.....	to	Cardenal de Valencia.....	rg	Reyna de Napoles.....	.t.
Princessa.....	tu	Datario.....	tg	Rey de Navarra.....	.C.
Papa.....	∞	Emperador.....	.r.	Reyna de Navarra.....	tustis
Cardenal de España.....	f	Rey de Francia.....	.S.	Señor del Abrit.....	.9.

La Escritura cifrada durante el reinado de los Reyes Católicos y Carlos V

Conde de Lerin.....	qu	Diputados.....	sol	Scrivio.....	pu
Don Enrique Enriquez.....	quo	Embaxadores de Roma.....	luna	Mando.....	ba
Comendador Mayor.....	q.	Havemos.....	ra	Señoria.....	be
Rodrigo de Ulloa.....	q.	Fecho.....	re	Inglaterra.....	sa
Thesorero del Rey.....	q.	Fazer.....	ri	Francia.....	se
Micer Alfonso.....	tt.	Que.....	la	Alamanya.....	si
Camarero.....	tt.	Porque.....	le	Napoles.....	so
Prothonotario.....	E.	Quando.....	li	Ungria.....	su
Mossen Coloma.....	E.	Señor.....	lo	Roma.....	ta
Justiça de Aragon.....	ff.	Alteza.....	tu	Navarra.....	te
Conde de Belchu.....	nog	Suplicacion.....	pe	Aragon.....	ti
Don Felipe.....	tig	Dixo.....	pi	Cathaluña.....	to
Governador.....	iog	Respondio.....	po	Sicilia.....	tu

7.- Cifra particular entre Juan Claros de Guzmán y Diego Alfonso de Páramo. Biblioteca de la Real Academia de la Historia, sign. 9/15, fol. 25.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	X	Y	Z
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	200	300	400
Excelentissimo																					
596																					
200																					
3																					
10																					
10																					
5																					
30																					
90																					
9																					
80																					
9																					
80																					
20																					
40																					
596																					
263																					
245																					
480																					
105																					
1689																					
Excelen.me D.																					
297																					
D.																					
4																					
Stat ad P.s.V.Exc.																					
704																					
D. Didacus d'Alonso																					
407																					
d'Paramo.																					
277																					
1689																					
297																					
4																					
704																					
407																					
277																					

## **RESUMEN**

Basándose en una selecta bibliografía y consultando diversas fuentes documentales conservadas en diferentes archivos y bibliotecas, el autor, después de analizar las características principales que adquire la documentación cifrada durante el reinado de los Reyes Católicos y Carlos V, expone una amplia relación de criptogramas significando su procedencia y presenta una gama de nomencladores empleados por diferentes personajes de este periodo, entre ellos la cifra general de Isabel y Fernando, y así facilitar la interpretación de todos aquellos documentos configurados con estos caracteres ocultos.

## **ABSTRACT**

This work analyses the distinctive characteristics attained by ciphered documentation in the reign of the Catholic Monarchs and Carlos V, and presents a wide range of cryptograms meaning their origin. It also offers a variety of certain nomenclators used by various personages during this period, including Isabel and Fernando's general cipher, thus facilitating the interpretation of all those documents shaped from these hidden characters. It is based on a selected bibliography and several documentary sources from different archives and libraries have been consulted.

## **RESUME**

L'auteur, se basant sur une bibliographie choisie et consultant diverses sources documentaires conservées dans des différentes archives et bibliothèques, et après avoir analysé les principales caractéristiques que la documentation chiffrée acquiert pendant les règnes des Rois Catholiques et de Charles V, expose une vaste relation de cryptogrammes signifiant leur origine et présente une série de nomenclateurs employés par différents personnages de cette période. Parmi ceux-là le chiffre général d'Isabelle et de Ferdinand, facilitant de cette façon l'interprétation de tous les documents qui sont configurés avec ces caractères secrets.